

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
(англійська)

Підготовки	бакалавра
галузі знань	029 – міжнародні відносини
спеціальності	292 – міжнародні економічні відносини;
освітньо-професійної програми	міжнародний бізнес

Силабус розроблено на основі освітньо-професійної програми бакалаврського рівня «Міжнародний бізнес», Стандарту вищої освіти України для *бакалаврів* спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини».

Розробник: Печко Н. М.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу, протокол № 3 від 1 жовтня 2021 р.

Завідувач кафедри:



(Черняк О.П.)

СИЛАБУС

НАЗВА ДИСЦИПЛІНИ	Теорія і практика перекладу (англійська)
ОРГАНІЗАЦІЙНА СТРУКТУРА	Кафедра іноземних мов та перекладу, факультет міжнародних відносин
ПЕРІОД РЕАЛІЗАЦІЇ КУРСУ	V, VI, VII, VIII семестри, 2022-2024 н. р.
ВИКЛАДАЧ	Печко Ніна Миколаївна
КОНТАКТНІ ДАНІ	pechko.nina@vnu.edu.ua
КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ДАНІ ПРО ВИКЛАДАЧА	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу ВНУ імені Лесі Українки. Тематика наукових досліджень: когнітивна лінгвістика, дискурсний аналіз, лексико-семантичні аспекти перекладу. Володіння іноземними мовами: англійська, німецька.
ФОРМА РЕАЛІЗАЦІЇ	лекції – 32 год., практичні – 232 год.
КРЕДИТИ ЕСТS	12
ФОРМА КОНТРОЛЮ	Залік – 5, 6, 7 сем., іспит – 8 сем.
МЕТОДИ ТА ФОРМИ ОЦІНКИ РОБОТИ СТУДЕНТІВ (КРИТЕРІЇ ТА ФОРМА ОЦІНЮВАННЯ ОТРИМАННЯ КРЕДИТУ ЗА КУРС)	<p>Поточне оцінювання складається з сумарної кількості балів: оцінювання під час практичних занять (ПЗ) (максимальний бал на одному занятті “10”, а поточна за змістовий модуль визначається як середнє-арифметичне); оцінювання самостійно виконаної роботи студентів (СР) – 10 балів.</p> <p>Модульні контрольні роботи (МКР) визначаються в балах за результатами контролю і становлять 60 балів: 20 балів за кожен з двох письмових модулів, а також підсумкового тесту, який оцінюється в 20 балів. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при складанні модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку, яка у V-VI семестрах відповідає: “зараховано”, “не зараховано” (з можливістю повторного складання), а в VIII семестрі - “відмінно”, “дуже добре”, “добре”, “задовільно”, “достатньо”, “незадовільно” (з можливістю повторного складання).</p> <p>Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни, та отримав не менше 60 балів. Студент добирає бали, у випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, виконавши певний вид робіт. Загальна сума балів за семестр – 100 балів. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams.</p> <p>У VIII семестрі підсумковий контроль проходить у формі екзамену, за складання якого студент може отримати максимум 60 балів. Студент обов’язково складає екзамен у тому разі, якщо набрав менше 75 балів протягом семестру, або якщо не згідний з балами, які набрав. У такому разі, бали за модульні контрольні роботи анулюються, залишаються бали за поточне оцінювання. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за засвоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання. Кількість питань у білеті – 30.</p>

<p>ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦІПЛІНИ</p>	<p>Відвідування занять – обов’язковий компонент оцінювання. За об’єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-форматі або за індивідуальним планом за погодженням із викладачем.</p> <p>Політика щодо академічної доброчесності. Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.</p> <p>Політика щодо дедлайнів та перекладання. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн-форматі чи в письмовій формі. Перекладання модулів відбувається за наявності поважних причин. Студент допускається до перекладання іспиту чи заліку за умов скликання екзаменаційної комісії.</p>
<p>МЕТА І ЗАВДАННЯ І КУРСУ</p>	<p>Програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (англійська)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальностей: 291 – міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії; 292 – міжнародні економічні відносини, за освітніми програмами міжнародні відносини, міжнародні економічні відносини, міжнародна інформація та суспільні комунікації, міжнародний бізнес, регіональні студії.</p> <p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є усний і письмовий переклади з англійської мови на українську та навпаки, реферування текстів іноземною і рідною мовами, навчання основним видам перекладу, редагування перекладених матеріалів.</p> <p>Програмою передбачено послідовність та наступність у вивченні матеріалу, вона зорієнтована на формування навичок і вмінь практичного користування англійською мовою в умовах міжнаціонального спілкування та перекладу.</p> <p>Програма передбачає закріплення фонетичних, лексичних та граматичних навичок, набутих студентами на попередніх навчальних курсах, застосування на належному рівні теоретичних знань із курсу “Теорія та практика перекладу”, а також удосконалення умінь усно та на письмі висловлюватися іноземною та рідною мовою, автоматизацію та вдосконалення навичок, вироблених у процесі проходження перекладацької практики.</p> <p>Метою навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (англійська)» є:</p> <ul style="list-style-type: none"> оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням фонетичних, лексичних, граматичних та стилістичних особливостей інтерпретації тексту засобами іншої мови; практичне застосування знань з теорії перекладу; формування навичок усного та письмового перекладу фахових, спеціалізованих текстів та ділової документації з англійської мови на українську і навпаки; набуття комунікативної, лінгвістичної, перекладацької, етичної та соціокультурної компетенції студентами-міжнародниками. <p>Основними завданнями вивчення дисципліни “Теорія та практика перекладу (англійська мова)” є:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • навчання підготовленому та спонтанному, усному та письмовому перекладу текстів з рідної мови на іноземну та навпаки; • навчання вмінню здійснювати компресію тексту та обирати відповідні засоби його перекладу; • навчання дотримання правил мовного етикету та перекладацької етики.

**ОПИС КУРСУ
КУРС ПОДІЛЕНИЙ НА 20 ТЕМ**

No.	ТЕМА
1.	Тема 1. International relations in terms of defense and security. Basic vocabulary in translation practice. Developing translational skills. Calque. Grammar aspect of translation: Articles rendering.
2.	Тема 2. English in international documents. Treaties and Conventions. Grammar aspect of translation: The Passive Voice.
3.	Тема 3. International Security Organizations. NATO. Grammar aspect of translation: Nominative Asyndetic Clusters.
4.	Тема 4. International Organizations in Security Policy. Practice of consecutive and simultaneous interpreting. Developing translational skills: literal translation.
5.	Тема 5. Collective Security. Specialized active vocabulary in translation practice. Grammar aspect of translation: Rendering of the Infinitive and its Constructions.
6.	Тема 6. Ukrainian Membership in the UN Security Council. Grammar aspect of translation: Rendering of the Participle and its Constructions.
7.	Тема 7. English in international documents. Agreements. Grammar aspect of translation: the Gerund and gerundial complexes.
8.	Тема 8. Interpreting at the international conference. Grammar aspect of translation: Conveying emphatic constructions.
9.	Тема 9. Conducting negotiations in a multicultural world. Grammar aspect of translation: Grammatical transformations in interpreting.
10.	Тема 10. Global Conflicts Diplomacy between the wars. Grammar aspect of translation: Grammatical difficulties in translation.
11.	Тема 11. Digital Diplomacy. E-Vocabulary in translation practice. Grammar aspect of translation: Ways of conveying modality in interpreting. Modal verbs.
12.	Тема 12. Functions of Diplomatic Missions. WhatsApp Diplomacy. Grammar aspect of translation: Moods.

13.	Тема 13. United Nations Organization. Lexical aspect of translation: Translation of internationalisms and pseudo-internationalisms. False friends of translator.
14.	Тема 14. The European Union. Lexical aspect of translation: Rendering of Proper Names. Transcription and Transliteration.
15.	Тема 15. The EU institutions. Lexical aspect of translation: Geographical Names. Names of Institutions.
16.	Тема 16. Organization for Security and Cooperation in Europe. Lexical aspect of translation: Terminology aspect. Translation of specialized terms.
17.	Тема 17. North Atlantic Treaty Organization. Lexical aspect of translation: Conveying nationally biased lexicon.
18.	Тема 18 . Association of South-East Asian Nations. Lexical aspect of translation: Conveying figurative language. Translation of phraseological units and idioms.
19.	Тема 19. World Trade Organization. Lexical aspect of translation: Ways of conveying neologisms.
20.	Тема 20. International Monetary Fund. Lexical aspect of translation: Abbreviations and shortenings.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

	<p>1. Борисенко И. И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции : [учебное пособие] / Борисенко И. И., Евтушенко Л. И. К. : Логос, 1999. 416 с.</p> <p>2. Дюканова Н. М. Англійська мова професійного спрямування. Навчальний посібник. Київ: ТОВ «ВП Логос-М», 2009. 384 с.</p> <p>3. Жулінська М.О. Теорія і практика перекладу (англійська мова). Навчально-методичний комплекс для студентів четвертого курсу факультету міжнародних відносин (частина I). Луцьк : Вежа-Друк, 2017. 110 с.</p> <p>4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 567 с.</p> <p>5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.</p> <p>6. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. 320 с.</p> <p>7. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. М.: ЧеРо, 2000. 136 с.</p> <p>8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.</p> <p>9. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара / Олександра Літвіняк. Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.</p> <p>10. Мирам Г. Є., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А и др. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений. Киев: Эльга, Ника-центр, 2002. 248 с.</p>
--	--

11. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation : [посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів] / Н. М. Нестеренко. Вінниця : Нова книга, 2004. 240 с.
12. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: Навчальний Посібник. Луцьк: Вежа, 2000. 170 с.
13. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посібник / за ред. В.К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.
14. Петровська Н. М., Карпчук Н. П., Семенюк Л. Й., Сахащук О. І. Лексичні аспекти перекладу. Методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів IV курсу ФМВ. Луцьк: РВВ „Вежа” Волин. держ. ун-ту імені Лесі Українки, 2006. 115 с.
15. Петровська Н. М., Карпчук Н. П., Семенюк Л. Й., Сахащук О. І. Граматичні аспекти перекладу: методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів III курсу ФМВ. Луцьк: РВВ „Вежа” Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 107 с.
16. Сітко А. В. Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад». Кн. 2 : навч. посібник / А.В. Сіткоб А.В. Головня, С.Г. Шурма, О. В. Тіщенко ; за аг. ред. А. Г. Гудманяна. Вінниця : Нова Книгаб 2013. 368 с.
12. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Мн.: ТетраСистемс, 2004. 320 с.

ОБОВ'ЯЗКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Печко Н.М. Теорія і практика перекладу (англійська мова). Навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу факультету міжнародних відносин (частина Д). Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 110 с.
2. Печко Н.М. Теорія і практика перекладу (англійська мова), Ч. II : навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 106 с.
3. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 240 с.
4. Теорія і практика перекладу. Лексичні та граматичні аспекти. Навчальний посібник / Карпчук Н.П., Петровська Н. М., Сахащук О. І., Семенюк Л. Й. К.: Знання, 2010. 278 с.

ЕФЕКТИ НАВЧАННЯ

	Ефекти
Загальні компетентності (ЗК)	<p>Перелік компетентностей згідно з вимогами освітньо-професійної програми:</p> <p><i>ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.</i></p> <p><i>ЗК 4. Здатність планувати та управляти часом.</i></p> <p><i>ЗК 5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</i></p> <p><i>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.</i></p> <p><i>ЗК 7. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</i></p> <p><i>ЗК 9. Уміння бути критичним та самокритичним.</i></p>

	<p><i>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</i></p> <p><i>ЗК 11. Здатність працювати в команді.</i></p> <p><i>ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.</i></p>
Фахові компетентності (ФК)	<p><i>ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.</i></p> <p><i>ФК20. Здатність здійснювати усний та письмовий переклад з та на іноземну мову (з обраної першої іноземної мови).</i></p>
	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> - практично застосовувати лексичний мінімум, що складається з термінів за спеціальністю у мовленні; - здійснювати кожен з типів усного та письмового перекладу; розвивати в собі всі необхідні для якісного перекладу вміння; - читати та перекладати фахову літературу, яка містить вивчену термінологію; - реферувати статті з питань міжнародної політики, економіки, проблем міждержавних відносин, тощо; - робити усні повідомлення з тем передбачених програмою; - професійно оперувати термінологією та вміти користуватися англійською мовою фаховою і довідковою літературою.
Знання	<p><i>знати :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - – активну лексику, що становить близько 3000 нових слів, фразеологічних одиниць та термінів за спеціальністю, що доповнить лексичний мінімум, засвоєний протягом попередніх років навчання у вищій школі; - теоретичну основу перекладу і перекладознавства як лінгвістичної дисципліни; риси і властивості кожного з видів перекладу, головні підходи до їх реалізації. - специфіку перекладу фахової літератури, що містить вищезгадану лексику; - читання та тлумачення фахових термінів.

МЕТОДИ РОБОТИ ТА НАВАНТАЖЕННЯ

ECTS кредити (1 ECTS = 30 годин роботи студента)	12
Загальне навантаження (годин)	360
Лекції	32
Практичні заняття	232
Консультації	22
Самостійна робота	74